

**Liste des publications**  
**Anaïs Stampfli – Première Assistante – UNIL**

**Monographies :**

Anaïs Stampfli, *Eau de Café de Raphaël Confiant, quand la fiction donne vie à la créolité*, Pointe-à-Pitre, Presses Universitaires des Antilles, collection « Les Petits Classiques de la Caraïbe », prévu pour mai 2023.

Anaïs Stampfli, *La coprésence de langues dans le roman antillais contemporain*, Londres, Peter Lang, « Modern French Identities », 2020, 440 p.

Recension : Kathleen Gyssels, « Stampfli, Anaïs. *La coprésence de langues dans le roman antillais contemporain*. Oxford, Bern ; Peter Lang, 2020. 454 p. », *Dalhousie French Studies*, n°121, 2022, p. 154-156.

**Direction d'ouvrages :**

*Les univers des Schwarz-Bart, sources et traces dans les textes et les avant-textes*, Jean-Pierre Orban, Claire Riffard, Anaïs Stampfli (dirs.), *Fabula, colloques en ligne*, 2022. Disponible en ligne sur : <https://www.fabula.org/colloques/sommaire8324.php>

*Approches pluridisciplinaires et postcoloniales de la traduction en Afrique*, Christine Le Quellec Cottier, Anaïs Stampfli (dirs.), *Études littéraires Africaines*, n°53, 2022. URL : <https://www.erudit.org/fr/revues/ela/>

*La France d'ailleurs, regards littéraires sur les voyages aux Outremer français au XX<sup>e</sup>s.*, Maéva Bovio, Anaïs Stampfli (dirs.), *Viatica, revue en ligne du Centre de Recherche sur la Littérature des Voyages*, 2019. URL : <http://revues-msh.uca.fr/viatica/>

**Articles :**

Anaïs Stampfli : « Héritage confiantien chez les auteurs post-créolistes, le cas d'Alfred Alexandre », *Raphaël Confiant avant et après l'Éloge de la créolité*, Paris, SCITEP Éditions, 2023, 252 p.

Anaïs Stampfli : « La traduction vers l'anglais de l'*Hommage à la femme noire* : transposition d'une encyclopédie », *Approches pluridisciplinaires et postcoloniales de la traduction en Afrique*, Christine Le Quellec Cottier, Anaïs Stampfli (dirs.), *Études littéraires Africaines*, n°53, 2022. URL : <https://www.erudit.org/fr/revues/ela/>

Anaïs Stampfli : « *Hommage à la femme noire* de Simone Schwarz-Bart. Mise en lumière de plusieurs générations d'héroïnes noires », *Africana. Figures de femmes et formes de pouvoir*. Paris, Classiques Garnier, collection « Bibliothèques francophones », 2022, p. 253-271.

Anaïs Stampfli : « *Madame St-Clair : reine de Harlem*, emblème du renouveau littéraire confiantien », *Les Vies de Raphaël Confiant ou les multiples facettes de l'œuvre d'un écrivain*, dossier coordonné par Jean Bessière et Laura Carvigan-Cassin, *Archipélies, Revue en ligne de l'Université des Antilles*, n°10-11, Décembre 2021. URL : <https://www.archipelies.org/980>

Anaïs Stampfli : « Une bombe antillaise au prix Goncourt », *Caricatures de la vie littéraire*, David Martens et Émilien Sermier (dirs.), *Histoires littéraires* n°86, juillet 2021, p. 102-103.

Anaïs Stampfli : « Enjeux de la traduction du roman caribéen plurilingue : étude de traductions de Daniel Maximin, Ernest Pépin et Maryse Condé », *Études romanes de Brno*, vol. 42, n°1, 2021. URL : <https://digilib.phil.muni.cz/handle/11222.digilib/144097>

Anaïs Stampfli : « Traduction des romans de Simone Schwarz-Bart et rayonnement international », *Simone et André Schwarz-Bart : nouvelles approches de l'œuvre, dossier coordonné par Jean-Pierre Orban. Continents Manuscrits, Génétique des textes littéraires – Afrique, Caraïbe, diaspora, Openedition.org*, 2021. URL : <https://journals.openedition.org/coma/5698>

Anaïs Stampfli, « *Dézafi* et *Les affres d'un défi* de Frankétienne, enjeux de la transposition francophone du premier roman en créole haïtien », *Traduire, transposer, composer : Passages des arts verbaux extra-occidentaux en langue française*, Magali Bossi, Éléonore Devevey, Sébastien Heiniger (dir.), *Fabula.fr*, 2021, mis en ligne sur : <https://www.fabula.org/colloques/document6947.php>

Anaïs Stampfli : « Le Texte littéraire, terrain de réflexion sur les langues coprésentes dans la Caraïbe. Étude de l'investissement langagier d'auteurs anglophones et francophones », « Dossier Introduction à l'étude caribéenne » dirigé par Laura Carvignan-Cassin. *Nouvelles Études Francophones*, University of Nebraska Press, vol. 35, n°2, 2020, p. 202-217.

Anaïs Stampfli : « L'écriture étymologisante de Raphaël Confiant : implications littéraires, idéologiques et interprétatives », *Oralité et mondialité : la langue dans la littérature française et francophone*, Laura Carvignan-Cassin (dir.), Paris : Honoré Champion, 2020, p. 67-81.

Anaïs Stampfli : « *Soleil de la conscience*, quand les images viatiques donnent à voir la pensée de la Relation », *Édouard Glissant, l'éclat et l'obscur*, Dominique Aurélia, Alexandre Leupin, Jean-Pierre Sainton (dirs.), Pointe-à-Pitre, Presses Universitaires des Antilles, 2020, 480 p.

Anaïs Stampfli : « De la lettre à l'image, transposition graphique de *Diab'la* », *L'œuvre de Joseph ZOBEL : portées, héritages et modernité*, Axel Artheron, Jean-Georges Chali (dirs.), Caen, Éditions Passage(s), 2020, 318 p.

Anaïs Stampfli : « Raphaël Confiant et l'auto-traduction, de la traduction-outil à la création littéraire », « L'écrivain-traducteur et le bilinguisme », dossier coordonné par Aline Marchand et Pascale Roux, *Recherches & Travaux en ligne de l'Université Grenoble-Alpes*, 2020. URL : <https://journals.openedition.org/recherchestravaux/1748>

Anaïs Stampfli : « Perspectives littéraires antillaises à l'ère post-créoliste, l'approche d'A. Alexandre, Frankito et J.-M. Rosier », « 1976-2016 : Quarante ans de Roman antillais » Hommage au Professeur Jack Corzani », dossier coordonné par Liliane Fardin et Charles Scheel, *Archipélies, Revue en ligne de l'Université des Antilles*, n°7, 2019. URL : <https://www.archipelies.org/496>

Anaïs Stampfli : « *Hypérion* victime ou l'art du récit chamoisien », *Patrick Chamoiseau et la mer des récits*, Catherine Mazauric, Pierre Soubias (dirs.), Bordeaux, Presses Universitaires de Bordeaux, 2017, p. 251-266.

Anaïs Stampfli : « Peut-on traduire un écrit plurilinguistique sans le trahir ? Le cas des romanciers créolistes », *La main de Thôt*, n°2, 2014. URL : <http://revues.univ-tlse2.fr/lamaindethot/index.php?id=397>

Anaïs Stampfli : « Le français créolisé, fidèle support de la voix du peuple antillais ? », *Les littératures francophones au miroir du populaire. Par le peuple, pour le peuple ou contre le peuple ?* Françoise Naudillon (dir), Palabres éditions, 2013, p. 141-154.

Anaïs Stampfli : « Écrire en “Simone Schwarz-Bart” et en “Maryse Condé”... Les deux grandes dames des lettres guadeloupéennes face au Manifeste de la Créolité », *Les Cahiers du Grelcef* n°3, 2012, p. 19-34. URL : [http://www.uwo.ca/french/grelcef/cgrelcef\\_03\\_numero.htm](http://www.uwo.ca/french/grelcef/cgrelcef_03_numero.htm)

### Notes de lecture et expertises :

Anaïs Stampfli : « Jean-Joseph Rabearivelo, une biographie », *Histoires littéraires* n°93, jan-mars 2023.

Anaïs Stampfli : « “ Pour une langue-monde”, évolution de la pensée sur les langues et les langages dans l’œuvre de Glissant », *Francosphères*, Liverpool University Press, 2021.

Anaïs Stampfli : « Recension de *Huit leçons sur l’Afrique* d’Alain Mabanckou », *Acta Fabula*, 2020. URL : <https://www.fabula.org/revue/document13227.php>

Anaïs Stampfli : « Évaluation de l’article “Gisèle Pineau : Tracer un chemin à plusieurs voix pour sortir de l’exil” », *Nouvelles études francophones*, 2020.

Anaïs Stampfli : « Review of *A Taste of Eternity*, C. Dickson’s translation of *L’âme prêtée aux oiseaux*, a novel by Gisèle Pineau », Texas Tech University Press, 2013.

Anaïs Stampfli : « Samia Kassab-Charfi. « Et l’une et l’autre face des choses » *La déconstruction poétique de l’Histoire dans Les Indes et Le Sel noir d’Édouard Glissant*. Paris : Honoré Champion, 2011. 230 pp. 978-2-7453-2292-0 (p. 199-202) », *Les Cahiers du Grelcef* n°3, 2012. URL : [http://www.uwo.ca/french/grelcef/cgrelcef\\_03\\_numero.htm](http://www.uwo.ca/french/grelcef/cgrelcef_03_numero.htm)